V
Cª 40 Nº 10

© Biblioteca Nacional de España

© Biblioteca Nacional de España

Ca 40 — Vº 10

BIBLIOTECA NACIONAL

Diálogo Céltico Transpirenaico é Hiperbóreo en defensa de la Escena Española con Apostillas, de Don Vicente Garcia de la Huerta.

INTERLOCUTORES.

El Corresponsal del Censor, y su Maestro de Latinidad.

Correspons. Maestro mio: ¿Qué suspension es esa? ¿qué le aflige á vmd.? ¿Es acaso algun quebranto en su salud? Suplicole por Dios me saque de esta confusion, pues sabe lo mucho que le amo, y no debe dudar que tanto en sus satisfacciones, quanto en sus disgustos, ningun discípulo suyo toma mas parte que yo.

Maestro. Amado Corresponsal: Estoy tan aburrido con el inmenso

C. 1870. Marzo 29

© Biblioteca Nacional de España

torrente de librejos que cada día y cada hora nos anuncian las Gazetas, los Diarios y las esquinas, y tan enfadado con el ningun mérito de dichas Obras, que te aseguro, querido mio estaba por jurar solemnemente no volver á gastar un maravedí en ninguno de ellos, sin que le califiquen antes por bueno, ó á lo menos por tolerable, hombres de ciencia y conciencia. Los chascos que me he llevado son causa del mal humor con que me encuentras.

Corresp. Aunque siempre he sido en todos asuntos del dictámen de vmd., y adherido á él como bueno y fiel discípulo; creo que en este hemos de discordar; porque, ó yo soy muy zoquete, ó los papeles que salen á luz (exceptuando el *Censor* y el *Apologista Universal*), no son tan despreciables como quiere vmd. hacerlos. Esta es mi opinion, vmd. abunde en la que guste, que yo tambien

© Biblioteca Nacional de España

bien me mantendré eternamente en la mia.

Maest. A la verdad que extraño en tí ese lenguage, y á no creer hablabas de burlas, pensaria se te habia escapado el juicio por esos mundos de Dios; porque el hombre que posea la mas leve dosis de él, subscribirá á mi dictámen; y supuesto no es hora aun de recogerte á tu casa, quiero ver si mientras llega puedo sacarte de ese error en que vives, disecando algunas Obras que justamente abomino, y parece que tú alabas. Dime; ¿has leido el *Prólogo del Theatro Hespañol*, ó sea *Escena Hespañola* con Apostillas? ¿Has visto la *Leccion Crítica*?

Corresp. ¿Si he visto y leido esas obrazas me pregunta vmd.? ¿Acaso soy algun Cafre ó Iroques para no ver, leer, y aun devorar tales maravillas? Vmd. me agravia en hacerme semejante pregunta.

Maest. ¿Y que te han parecido?

© Biblioteca Nacional de España

Corresp. Si he de decir lo que siento con la sinceridad que acostumbro, tengo á dichas producciones por el mayor y último esfuerzo de un entendimiento varonil, sólido, nervioso, duro y acabado. Aunque no tuviesen otro mérito que la pureza del lenguage, y los oportunos y bien contrahidos cuentos que refiere, y epitetos con que baptiza á todos los que infructuosamente pretenden hacer sombra al digno Padre de tan dignísimos hijos, bastaba esto solo para hacerle memorable. Diga vmd. que repliquen ni satisfagan los *Zarramplines* de sus antagonistas á las berroqueñas razones con que hace ver el *desarreglo de sesera* de semejantes *Philogalos*, *lucérnigas rateras*, y *escarabajos*. Que nieguen el mérito de la recóndita anécdota, que nos comunica de la envidia de *Cervantes*, con el agregado de haber incurrido este pobre manco en *contra-*

© Biblioteca Nacional de España

tradicciones pueriles, en falsedades y ligerezas. ¿No encantará esto á qualquiera hombre de buen gusto por lo oportuno y lo urbano? ¿Sabia vmd. acaso hasta que nos reveló el secreto dicho venerable *Colector de Comedias*, que *Racine* habia sido un imbecil, *Cosme Damian*, un hombre *falto de juicio*, *y de talento crítico*? Pues si nada de esto sabia vmd., y pasaba miserablemente su vida, ignorando primores tales, ¿por qué no ha de venir el agradecimiento en pos de la fineza? Es forzoso le manifieste el mayor la Academia Española, luego que advierta la inmensa riqueza de términos con que puede aumentar su diccionario, todos de la propia cosecha de nuestro Colector, porque son muy acreedores á su reconocimiento y gratitud, los sonoros, altisonantes, músicos y peregrinos de *fastidiosidad*, *pusilidad*, *espontaneidad é innocuidad*. Maestro mio, no

© Biblioteca Nacional de España

nos engañemos. Hay muy pocos hombres que no sean *instrenuos y obsoletos* para inventar términos; y si algunos temerarios quieren meterse en estas honduras, es tan *inyucundamente*, que se hacen dignos de recibir con los *dentifrangibulos* media docena de golpes en sus *nucifrangibulos*, para que no se arrojen á hacer lo que no pueden desempeñar.

Maest. ¡Cuitado de mí una y mil veces! ¿Tambien tú estás contagiado de esa *Sotomarnica y Antiorica* enfermedad? ¿Dónde diablos has sacado esos *instrenuos*, *esos obsoletos*, *esa inyucundidad*, *dentifrangibilidad y nucifrangibilidad*, nombres que parecen de conjuro?

Corresp. Señor Maestro: Aquí no hay tio, pásame el rio: yo quiero imitar al insigne y original *Leccionista Crítico*; y pienso hacerlo tan bien, que con el tiempo le daré quince y falta en crear nuevas y exô-

© Biblioteca Nacional de España

exôticas voces para enriquecer la lengua : fuera de que llamar á los puños dentifrangibulos , y nucifrangibulos á los dientes , es imitar nada menos que á todo un *Plauto* ; porque sin embargo de que no entiendo latin ni castellano , y que alego en contrario sentido á Juvenal, *tragándome como cerezas con hueso los sarcasmos de este Satírico* , * pues tomé como suena aquel verso suyo de la sátira XV.

Gallia causidicos docuit facunda Britannos.

cuya ironia ningun viviente ha conocido hasta ahora que la descubrió su merced *Deliadica* , lo mismo que la *Ominosa odiosidad* á la literatura Española , y afecto á la trans-

* *Apostilla* graciosa del Graciosísimo Colector , pag. LXXXIV. de la nueva impresion de su *Escena Hespañola* (aliàs) *Prólogo.*

© Biblioteca Nacional de España

pirenaíca del Señor *Nasarre*, quien:::

Maest. No pases adelante: Tú has tenido mucha razon en entender como entendiste el verso de Juvenal, lo que solamente negáran algunos pobres pordioseros del Parnaso; porque ese verso de la sátira XV. tiene relacion con otro de la I. que dice:

Aut Lugdunensem rethor dicturus ad aram.

cuyo comento, aunque excusado para los mas, no le es para tí, ni para otros muchos tales como nuestro Leccionista; porque has de tener entendido que no estudiando es imposible saber ni escribir con acierto.

El verso de la sátira I. con quien tiene relacion, segun dexo dicho, el de la XV. se escribió con motivo de ciertos certámenes de Eloqüencia y Poësia, que el Emperador Caligula instituyó en Leon de Francia, habiendo establecido al mismo tiempo cier-

© Biblioteca Nacional de España

ciertas penas contra los que no se aventajasen en este género de disputas. Tenian los vencidos obligacion de premiar á los vencedores, y de componer Discursos en su elogio: pero aquellos que habian compuesto los mas ínfimos (v. g. el romance de nuestro Arcade en elogio del Señor Barceló, comparado con otros que se hicieron á S. E.) se les obligaba á borrar sus escritos con la lengua, ó con una esponja, sopena de ser azotados ó arrojados al rio. *Instituit Caligula* (dice *Suetonio* en la vida de este Emperador citado por *Farnabio*) *certamina facundiæ Lugduni in Gallia, in quibus oratores victos spongia linguave scripta sua delere opportebat nisi ferulis objurgari, aut flumine mergi maluissent: hoc metuentes oratores dicturi ad aram, quæ Lugduni insignis erat, pallebant.*

Es desgracia dexar correr la pluma con tanta ligereza, y *sarcasmar*

© Biblioteca Nacional de España

una noticia cierta, sin dar mas satisfaccion de porque se *sarcasma*, que la ridícula y despreciable de

Yo tengo mil razones
en lo que niego,
esto baste, y adviertan
que soy Maestro:

prosigue pues.

Corresp. Pues prosigo diciendo, que aunque ni yo ni otros amigos mios entendamos latin, sin embargo leo algunas veces á dicho famoso Cómico, y me gustan sus Comedias casi tanto como aquella famosísima quintilla de Antioro

Talentazo soberano
Canaleja, Jerubin,
y el Doctor Calabazano,
ellos no saben latin,
mas tampoco castellano.

asegurando á vmd. Señor Maestro, que mas quisiera ser Autor de dicha quintilla, que de la traduccion que el mismo Arcade hizo de la Xaira, con X.

Maes-

© Biblioteca Nacional de España

Maest. Estás equivocado en llamar traduccion á esa *justa* (mas bien dicho estaria injusta) *idéa*, porque solo fue Paráfrasis, segun él mismo dice en la *advertencia* que la precede; por mas señas que confiesa le sirvió de original la que en castellano se imprimió en Barcelona: y aunque la favorece segun y como favorece á todo lo que no abortó su entendimientazo, ó yo estoy equivocado en la cuenta, ó ha tomado de ella mas de docientos versos, que son mas que *algunos*, y si los hubiese tomado todos habria hecho mejor.

Corresp. Yo no entiendo de esas cosas; lo que puedo asegurar es que si en la advertencia de su justa idéa llama Paráfrasis á la tal quisi-cosa, en la pag. CXIV. de su Prologazo, la llama *traduccion*: asi, pues, me atengo á lo último que dice, y tanto que si mañana en la reimpresion de la *Biblioteca Militar* dixe-

© Biblioteca Nacional de España

se que no era traduccion, Paráfrasis, ni calabaza, lo creeria tambien á pies juntos, y reñiria sobre el particular con qualquiera, porque esto precisamente habia de ser lo mas cierto.

Maest. ¿Me acordarás un favor que te voy á pedir?

Corresp. Segun y como sea.

Maest. Se reduce solamente á suplicarte abandones la mania de meterte á inventor de términos, porque es una cosa tan delicada ::: pero lee á Horacio en su Arte Poëtica desde el ℣. 46 hasta el 72, y verás las circunstancias que se requieren para introducir con fundamento palabras en qualquiera idioma; punto siempre tan delicado, que los Maestros de la eloqüencia dicen consistir esta en la buena eleccion de ellas. *Verborum delectus eloquentiæ origo*, nos dexó escrito Ciceron en el *Bruto*; y quien en esto no procede con el mayor pulso, jamás será otra cosa que un miserable parla-

© Biblioteca Nacional de España

lador. ¿Quánta burla no se hizo de *Dionisio* Tirano de Siracusa, y de *Alesarco* hermano de *Casandro*, Rey de Macedonia, porque abandonando las voces de uso comun, inventaban afectadamente como nuestro *Fuerte* otras nuevas? ¿Qué befa no hace *Luciano* de los hombres que dán en tan ridícula y despreciable mania, introduciendo con este fin á un tal *Lesifano*, que se explica con términos nuevos y extraños? Por lo que te vuelvo á rogar abandones ese empeño, pues de lo contrario serás la risa y fábula del Pueblo, como lo son otros que tú y yo conocemos.

Corresp. Cada uno es dueño de hablar como le parezca, y explicarse á su modo, entiéndanle ó no le entiendan: si lo primero, tanto mejor; si lo segundo, nadie puede ser responsable del embotado y corto talento de quien le oye. = *Fastidiosidad.* = *Pusilidad.* = *Espon-*

© Biblioteca Nacional de España

taneidad. = ¡Oh dichosos y bienaventurados términos! Y, ¡oh dichoso y bienaventurado el cerebro donde se forjaron, pues solos ellos sin mas ayuda de vecino son suficientísimos para acreditar á qualquiera de un lince en concebir y malparir palabras!

Maest. ¿Con que qualquiera es dueño de inventar términos, y hacer de ellos el uso que le acomode?

Corresp. Preséntenme vmd. alguna Ley de la Partida, ó mas modernamente algun Decreto de nuestro Soberano en que lo prohiva, y guardaré eterno silencio, protestándole no hablar sino como *Fr. Luis de Leon*, *Miguel de Cervantes*, *Garcilaso*, y otros rancísimos Señores tales como estos; pero en el interin no se me exhiba dicha Ley ó Decreto, seguiré con mi *obsoleto*, *instrenuo*, *dentifrangibilidad y nucifrangibilidad*; porque hablemos claros, Señor

© Biblioteca Nacional de España

ñor Maestro; ¿no será un encanto, un echizo y una bobada, poder decir quando se hable de un hombre que tenga buenos puños: *Ese sugeto ha merecido á la Naturaleza unos dentifrangibulos maravillosos y temibles*? Y si acaso se suscita alguna conversacion en que se elogie la belleza de alguna dama, ¿no sé quedarán los oyentes hechos unos tontos, si en el panegírico que forme de sus partes por menor, digo: *Pues tambien esa Señora tiene los mas blancos, é iguales nucifrangibulos que he visto.* No hay que dudar, yo me de hacer memorable por este camino, y sobre todo morena.

Maest. Pensé tener en tí un discípulo mas adelantado de lo que estás, y mas prudente de lo que eres: pero ya veo con harto dolor de mi corazon el engaño en que hasta ahora he vivido. Me vanagloriaba freqüentemente entre los amigos de haber sido tu Maestro, pero en lo sub-

© Biblioteca Nacional de España

subcesivo procuraré ocultarlo con el mayor teson, y aun negarlo en caso preciso. Voy por último á comunicarte ciertas especies por si te hacen fuerza, y que es muy regular ignoreis, tanto tú, como el sabio Colector, pues vuestra erudicion no es tan fina ni afiligranada: y son, que estando hablando en el Senado el Emperador *Tiberio*, se disculpó con los oyentes por haber usado de la palabra nueva *monopolium*; y en otra ocasion expidiendo cierto Decreto, donde se vió precisado á valerse de un término poco latino, consultó sobre su propiedad con algunos inteligentes, y entre ellos con *Ateyo Capiton*, quien por adular al Emperador, dixo, que la voz sin duda era moderna y forastera, pero que en gracia de Tiberio se podia colocar entre las antiguas; á cuyo parecer se opuso *Pomponio Marcelo*, diciendo, que el Cesar era dueño de conceder el honor de Ciuda-

da-

© Biblioteca Nacional de España

dano Romano á qualquiera hombre, pero no á las palabras; cuya libre respuesta no consta hubiese irritado el ánimo de aquel Emperador. El Cesar *Adriano* consultó tambien sobre si podria usar de la palabra *obiter*; y no te persuadas que esta fue una afectacion de los Emperadores, ni extravagancia de los baxos tiempos de la Repúbica Romana, sino que tambien todos los mas antiguos Escritores han desaprobado la novedad en las voces. Qüestionando *Varron* si estaba mejor dicho en latin *æditumus*, ó *æduituus*, decidió se debia preferir aquella voz á esta; *quod alterum sit recenti novitate fictum, alterum antiqua origine incorruptum*: y esto mismo confirmó en los Libros *de Re rustica*, diciendo: *Sementinis feriis in ædem Telluris veneram rogatus ab æditumo, ut dicere didicimus à patribus nostris, ut corrigimus à recentibus urbanis, ab æduituo*: y últimamente en-

© Biblioteca Nacional de España

entre los graves cargos que hace Ciceron en sus *Philipicas* á Marco Antonio, es uno de ellos haber inventado la palabra *piisimus*: ¿y quieres tú cuitado y miserable pecador imitando el mal exemplo del Autor de la *Escena Hespañola*, innovar tu idioma, hablando y escribiendo tan estrafalariamente que causa una risa Sardónica á quantos tienen un solo escrúpulo de juicio y discernimiento? Déxate por tu mismo honor literario de cometer tales sandeces.

Corresp. Que *Antioro* esté ignorante de esa intempestiva erudicion que acaba vmd. de vomitar, puede ser muy cierto, y lo será sin duda; ¿pero yo que leo hasta el *juzgado casero*, no habia de tenerla ya olvidada de puro sabida? Tampoco ignoro la burla que en sus sátiras hace Oracio de *Lucilio*,

. . . . . *quod verbis Græca, Latinis miscuit.*

ni

© Biblioteca Nacional de España

ni la rechifla de Juvenal contra los que en su tiempo mezclaban palabras latinas y griegas, como avergonzándose de saber el idioma del Lacio: pero todos estos son para mí unos *zarramplines*, *que me degradaria* en seguir su preceptos y opiniones; y asi maldito el caso hago, ni haré de ellas por mas que vmd. me predique; pues tan pagado estoy de mi opinion que no me sacarán de ella quantos *escarabajos*, *lucérnigas rateras*, *y petates* hay y puede haber: y respecto que yo he de imitar (solo en el estilo) al Prologuista, no profiera vmd. mas *fastidiosas garrulidades*, indignas aun del talento menos *Arquitectónico*. Vmd. y otros como vmd. han tomado la mania de hacer ver claramente que ese hombre nada sabe, siendo de contraria opinion yo y otros ciertos quatro sugetos tan agudos, tan doctos y discretos que algunos han hecho ya sudar las prensas,

© Biblioteca Nacional de España

sas, cuyas insignes Obras panegirizaré algun dia, sino se adelanta á hacerlo el Apologista Universal. Dexe vmd. que salga á luz el *Diccionario Antibárbaro* de nuestro héroe, que forzosamente ha de estar ya en la *A*, pues hace cinco años que le oigo estarle anunciando, y entonces se sabrá quáles son palabras bárbaras, si las de que usan los mas de los hombres, ó las de este *Orpheo y Apeles* del siglo dos veces nueve. *

Mas: Supuesto que vmd. está empeñado en deprimir el horroroso merito de mi hombre por lo que toca á la invencion de términos, en que sin duda es felicísimo; ¿podrá vmd. negarle el particular de haber impreso en 8.° un legajo terrible de Comedias que estaban en 4.°? Confiese

* Humildes y modestos nombres con que se favorece á sí mismo nuestro inmortal Arcade. ¡Buena *Apostilla*!

© Biblioteca Nacional de España

se vmd. la verdad y confundase.

Maest. Eso no lo puedo negar: ni tampoco que ha hecho al público la gracia de darle por diez reales tres Comedias, que en las gradas de San Felipe, ó libreria de Quiroga se hallan por veinte y quatro quartos.

Corresp. Fuera ironias y sarcasmos, y hablemos como Dios manda. ¿Acaso en la libreria de Quiroga, ni gradas de San Felipe se vende la Comedia de la *Hija del Mesonero*, enmendado aquel enorme yerro de Imprenta *Doncloson*, como con el mayor acierto y finura le ha enmendado nuestro sabio Colector?

Maest. Asi lo dice en la pag. CL. de la voluntaria y excusada reimpresion de su fulminante y estrepitoso Prólogo; pero la desgracia es que no nos sacó de esa mortal equivocacion y lastimosa duda; antes sí nos zambulló de cabeza en

otra

© Biblioteca Nacional de España

otra de no menos sustancia; y es, que en la Comedia que nuestro Corrector ha visto, dice, segun él asegura, *Doncloson*, y su merced corrige *Doneloson*, debiendo decir Donelo son; siendo imposible acertase nadie del modo que lo escribe Antioro, que hablaba Figueroa por el Jurisconsulto *Donelo*.

Corresp. Si no tardó mas que dos ó tres meses en corregir las pruebas, segun deponen Mariblanca y las Tiendas inmediatas á ella; ¿es extraño se le hubiese escapado esa friolera? ¡en qué fruslerias se pára vmd. Maestro mio! Apuesto á que el mas lince no halla otra errata en el mencionado reimpreso Prólogo: de las Comedias no hablo porque ya sé que tienen mas de trescientas.

Maest. La ciega pasion que profesas á ese Arcade, no te dexa ver las cosas en claro. ¿Con qué no tiene mas errata, que la de *Doneloson*?

Prin-

© Biblioteca Nacional de España

Principia á contar solo las del castellano, y saldrás de ese crasísimo engaño en que estás sumido.

Primeramente pone poësia en Italiano con œ diptongo; *quatro* por quarto; *Lavapies* por Avapies; *Nosarre* por Nasarre; *dirigia* por dirigian; *Companias* por Compañias; *Cebanillas* por Cabanillas; *seguiz* por seguir; *reliqivas* por reliquias; *son* por con; *indencia* por indecencia; *natutal* por natural; *Gibaltar* por Gibraltar; *obedienci* por obediencia; *onos* por unos; *nanca* por nunca; *origivales* por originales; *subriginal* por su original; *diferencla* por diferencia; *iusultas* por insulsa; *Calderou* por Calderon; *obstiene* por obstina; *Beaunarche* por Beaumarché; *thatro* por theatro; *siguinte* por siguiente, y otros treinta ó quarenta, que es regular se me hayan pasado.

Nada te digo de las erratas en el Francés, pues son tantas y tan ver-

© Biblioteca Nacional de España

vergonzosas, que los mismos *frigidísimos Célticos* desconocerán su idioma, porque apenas hay palabra que no sea una equivocacion; tanto que por no dexar de ir en todo consiguiente, hizo apóstrophos de las comas. Hágome cargo que el erudito Colector no sabrá hablar ni escribir el Francés, sin embargo de haber estado en París, y visto representar á la famosa Dumeny aquella tragedia que tanto le escandalizó, intitulada la *Phedra*; (¡ oh qué conciencia tan timorata! ¡y qué piadosos y castos oidos!) pero en habiendo entregado al oficial caxista el original de Voltaire, se excusaba haber estampado tantos disparates.

Corresp. ¿Qué sabemos si esas que vmd. tiene por erratas lo serán en efecto? porque asi como pone Sevilla con B., España con H, y á las Comedias heroycas llama *Palaciegas*, sin duda por creer que asi

© Biblioteca Nacional de España

asi se debe escribir y hablar, puede ser tambien que esté mejor dicho *reliqivas*, *indencia*, *thatro*, y á este tenor lo demás. Yo puse en un Corresponsal el adverbio *minimè* con digtongo, y *tactos* por raptos; pero tanto nuestro Arcade, como su mas afecto servidor responderiamos á qualquier necio que quisiese hacernos causa por estas vagatelas, *de Minimis non curat Prætor*, y con esta sola concluyente razon los *trucidariamos*, como trucidó Aletophilo á todos sus impugnadores (segun él mismo asegura) con las nuevas *Apostillas*.

Maest. Mucho le defiendes, amado discípulo, sin saber con que fundamento, ni porque causa; pues ademas de la mala que has tomado, sábete que ha esparcido por esas Fondas y Puerta del Sol, una quarteta ó redondilla, en que decia que eras tú peor Escritor que el Censor, sin embargo de ser este malísimo.

Cor-

© Biblioteca Nacional de España

Corresp. Ojala mintiese en eso; pero es la lástima que no puede decir verdad mas irrefragable en todos los dias que le resten de vida.

Maest. Tambien en un Soneto (asi dicho, porque tiene catorce pies) viendose obligado de la fuerza del consonante, te llama *Rocin*; á lo que podias responder.

Por chismes que levantan
á gente honesta
Juana me llama pu:::::
mas pu::::: es ella.

Corresp. Ni haré yo eso, ni cabe en mí tan ruin venganza, ni creo sepa un *Arcade*, un *Académico*, y un *Colector de medianas, malas y peores Comedias*, hablar tan propiamente el idioma del pais del *Apatuya*. Vmd. no sabe de positivo que me hubiese honrado con ese epiteto, y asi, es hacerle una atroz injuria atribuirle tan feo estilo.

Maes-

© Biblioteca Nacional de España

Maest. Es cierto que no lo sé de positivo, aunque me han asegurado andaba enseñando á todos dicho Soneto, como Obra fabricada en el delicado taller de su cabeza; pero como he visto otros papeles suyos en que dispensaba *gratis* esos titulos y otros peores á sugetos de mas condecoracion que tú, creo sea tambien de él lo del citado Soneto: *Quia qui semel est malus, semper præsumitur malus in eodem genere mali.*

Corresp. Umd. no se canse, que ni por esas me apea del justo concepto que tengo formado de nuestro Leccionista: le contemplo el mas erudito, mas prudente y mas modesto Escritor del siglo: yo he de ser eternamente su panegirista, y he de continuar haciendo ver al mundo, que nadie es mas digno de nuestra admiracion, de nuestros amores y de nuestro respeto.

Maest. Pues has dado en esa extra-

© Biblioteca Nacional de España

travagancia, no quiero hacerte ver mas errores suyos, que seguramente compondrian seis tomos en folio; y respecto es ya hora de recogernos, á Dios hasta otro dia *que continuarémos la propia sesion.*

Corresp. Beso á vmd. las manos.

BIBLIOTECA SALA DE VARIOS CREADA EN 1867

© Biblioteca Nacional de España

BIBLIOTECA NACIONAL
BN
1000591268

3680538560 8

© Biblioteca Nacional de España